ARCHAIC

ASSYRIAN TEXTS

E.A. BUDGE

00054381

913.35
Bud/Ass
54381

CLASSICS

BOMBAY BRANCH
OF THE
ROYAL ASIATIC SOCIETY.
TOWN HALL, BOMBAY.

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 18 July, 2018

ARCHAIC CLASSICS.

ASSYRIAN TEXTS.

Ballantyne Press
BALLANTYNE AND HANSON, EDINBURGH
CHANDOS STREET, LONDON

ARCHAIC CLASSICS.

54381

ASSYRIAN TEXTS

BEING

EXTRACTS FROM THE ANNALS OF SHALMANESER II., SENNACHERIB, AND ASSUR-BANI-PAL.

With Philological Notes

BY

ERNEST A. BUDGE, M.R.A.S.

ASSYRIAN EXHIBITIONER, CHRIST'S COLLEGE, CAMBRIDGE.

LONDON:

TRÜBNER AND CO., LUDGATE HILL.

SAMUEL BAGSTER AND SONS, PATERNOSTER ROW.

1880.

00054381

PREFACE.

THE want of a selection of Assyrian texts in the form of a Reading Book has been felt and often expressed by Students, the more so on account of many of the Assyrian books that have been published in England being out of print. This selection (which is based upon the proposals made by Mr. Boscawen to Messrs. Bagster) has been made to include specimens of the best historical texts, and these have been annotated in a similar manner to the valuable pages in Prof. Sayce's *Assyrian Grammar*. Each character has been carefully compared with the original texts preserved in the British Museum, and it is therefore hoped that they will be found free from error. My thanks are due to Mr. Pinches for his kindness in enabling me to consult the original texts. The method of transliteration used by Prof. Sayce in his Grammar is also followed in the Notes at the end of the texts.

E. A. BUDGE.

CHRIST'S COLLEGE, CAMBRIDGE,
May, 1880.

CONTENTS.

PAGE

I. ARABIAN WAR OF ASSUR-BANI-PAL . . . . . 1—4
TRANSLATED IN "HISTORY OF ASSUR-BANI-PAL" p. 290.

II. FIFTH EXPEDITION OF SENNACHERIB. (B.C. 699—8.) . . . . 5—8
TRANSLATED IN "HISTORY OF SENNACHERIB," p. 79.

III. MISSION OF GYGES, KING OF LYDIA, TO ASSUR-BANI-PAL . . . 9—12
TRANSLATED IN "HISTORY OF ASSUR-BANI-PAL," p. 64.

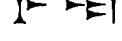
IV. SENNACHERIB'S EXPEDITION TO THE PERSIAN GULF . . . . 13—19
"SENNACHERIB," p. 89.

V. EXPEDITION OF SHALMANESER II. AGAINST HAZAEL KING OF THE HITTITES 20
B.C. 842. TRANSLATED IN "EPONYM CANON," p. 113.

VI. FIRST EGYPTIAN WAR OF ASSUR-BANI-PAL . . . . . 21—28
TRANSLATED IN "HISTORY OF ASSUR-BANI-PAL," p. 36.

VII. NOTES . . . . . 29—44

ERRATA.

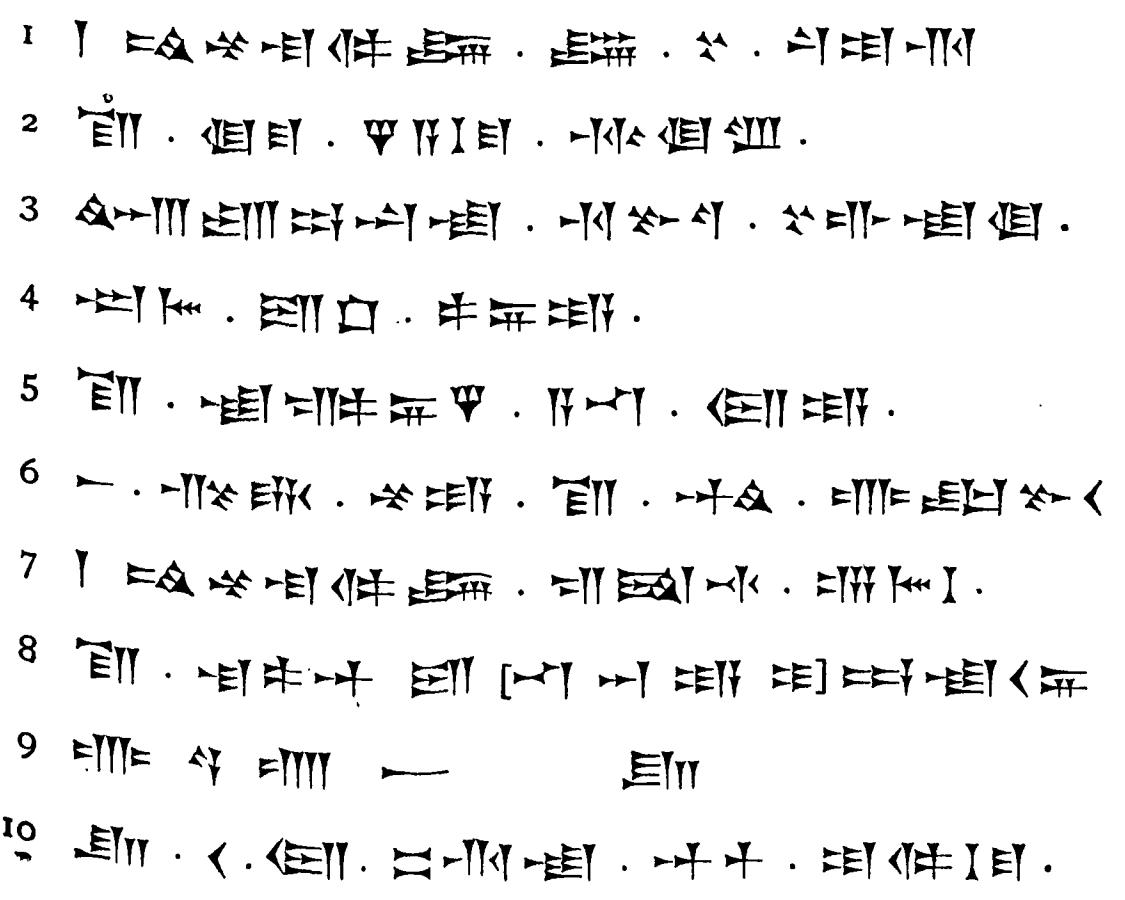
Page	1, line	8, read		instead of		
„	6, „	15, „		„ „		in both places.
„	9, note *b*,	„		„ „		
„	9, „	*d*, „		„ „		
„	9, „	*d*, „		„ „		
„	18, line	53, „		„		
„	20 „	22, „		instead of		

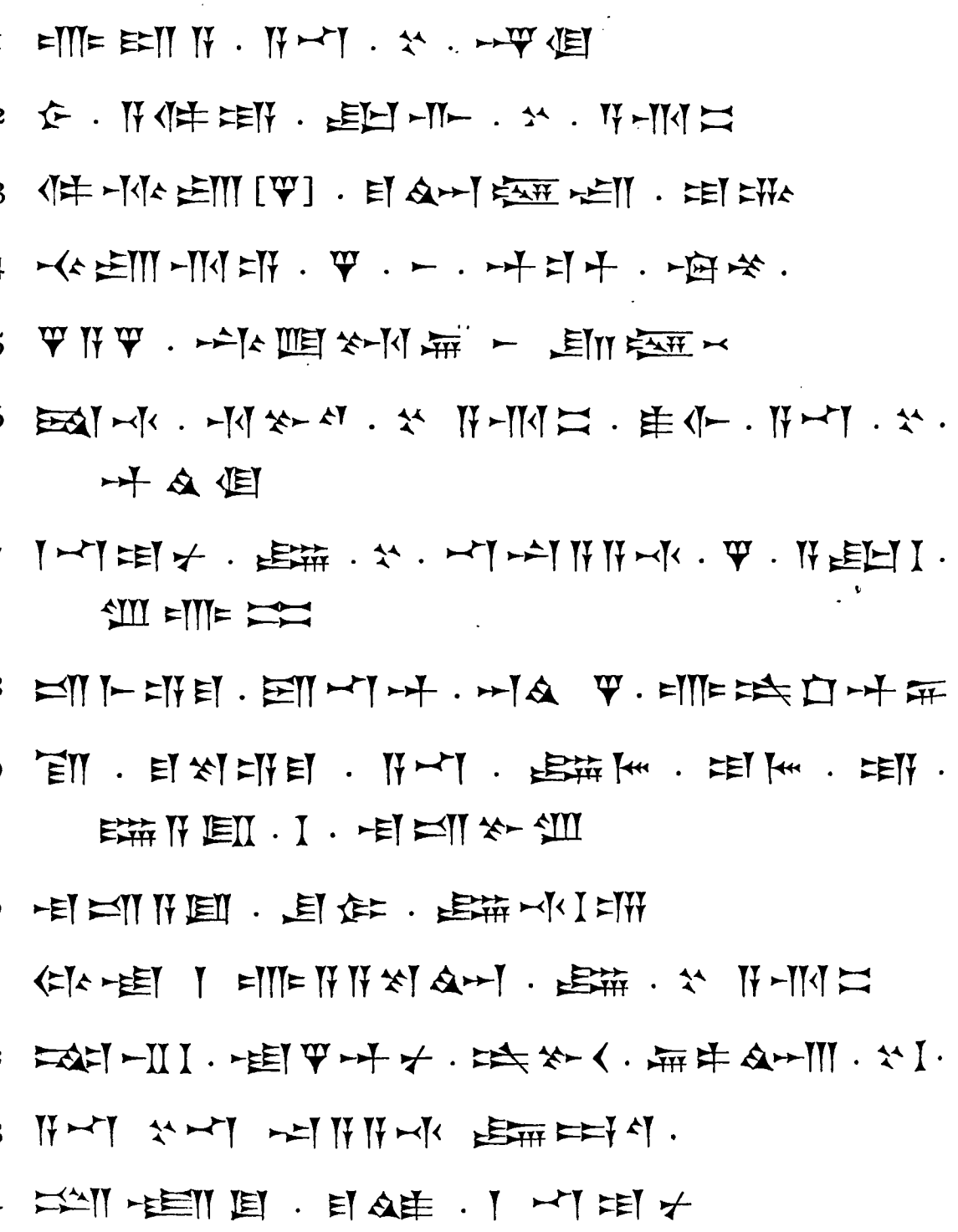
EXTRACT FROM THE

ARABIAN WAR OF ASSURBANIPAL.

(Smith's *History of Assurbanipal*, p. 290–294.)

A.

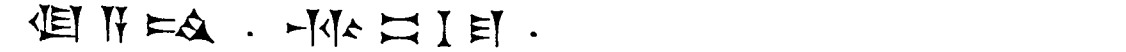




25

26

27

28 

29

30

31

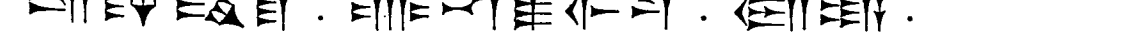
B.

1

2

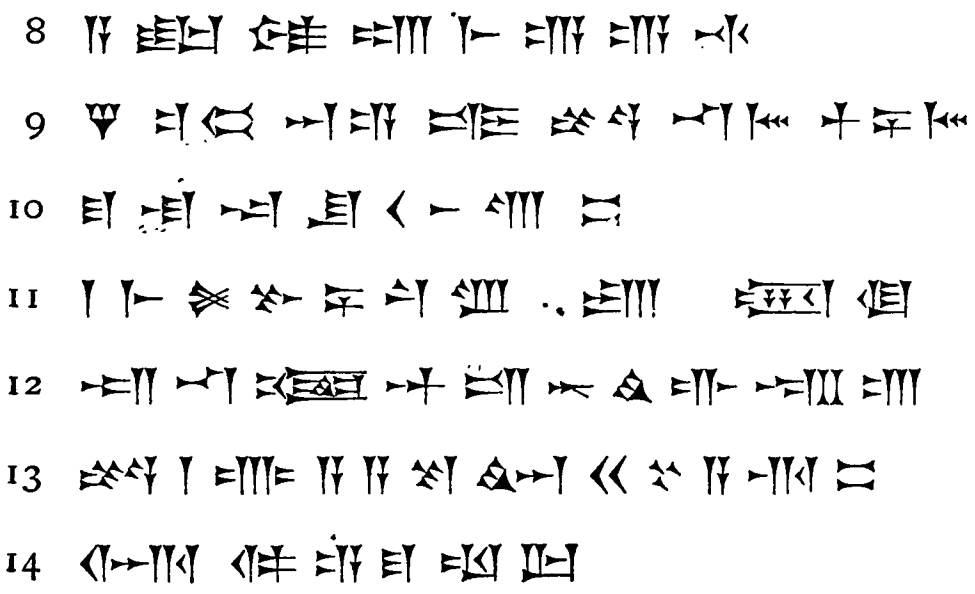
3

4

5 

6

7



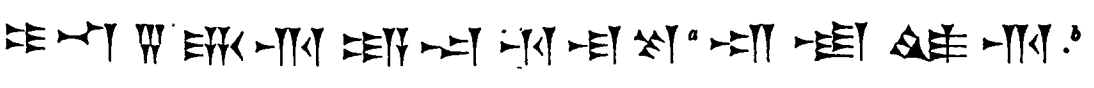
ANNALS OF SENNACHERIB

CALLED

THE TAYLOR CYLINDER.

Col. iii. 66 to Col. iv. 20.

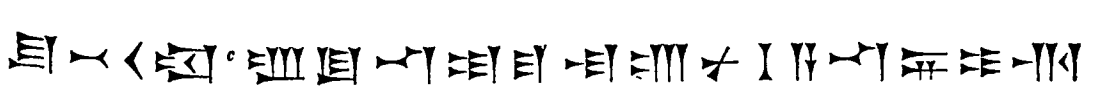
---

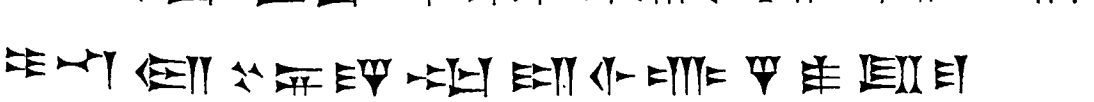
1 

2

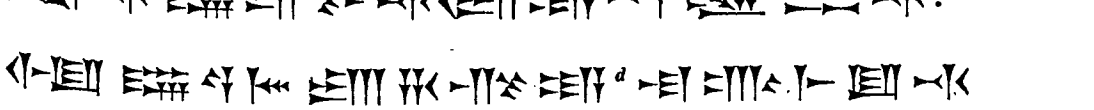
3

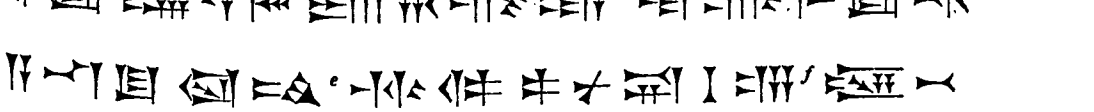
4

5 

6 

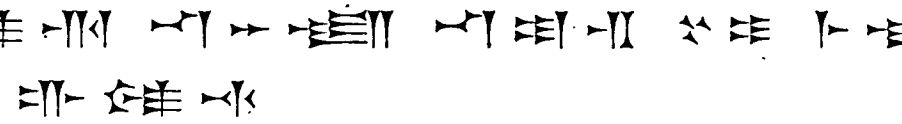
7

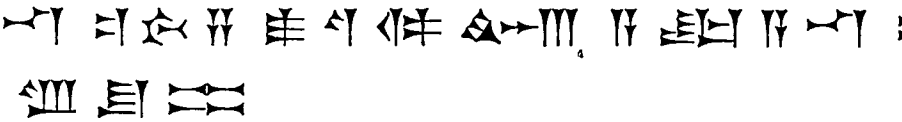
8 

9 

VARIANTS: [a] . [b] . [c]

[d] . [e] [f] .

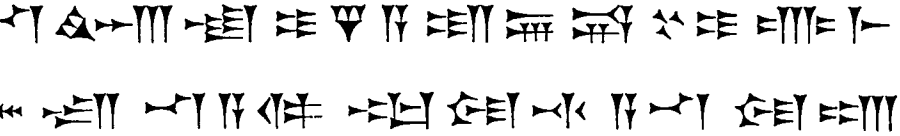
10 

11 

12

13

14

15 

16

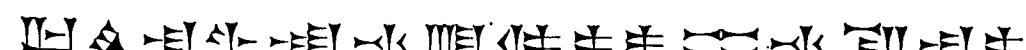
17

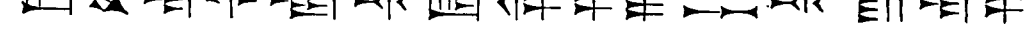
18

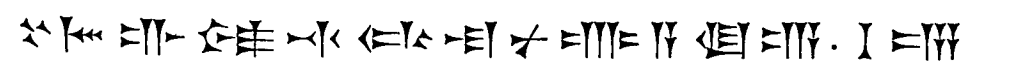
19

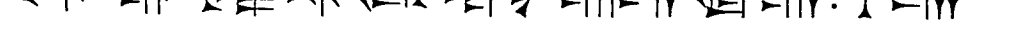
20

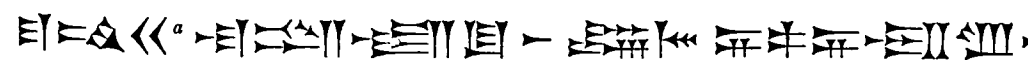
VARIANT: [a] .

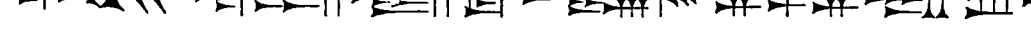
21 

22 

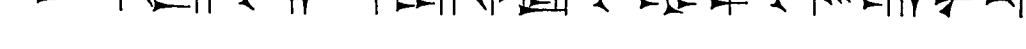
23 

24 

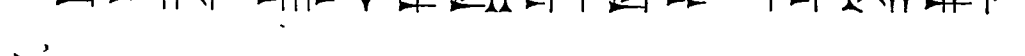
25 

26 

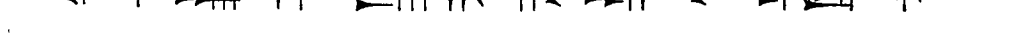
27

28 

29

30 

31

32 

VARIANTS: [a] . [b] .

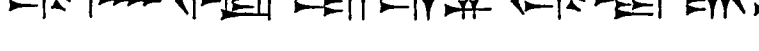
[c] . [d] .

33

34

35

36

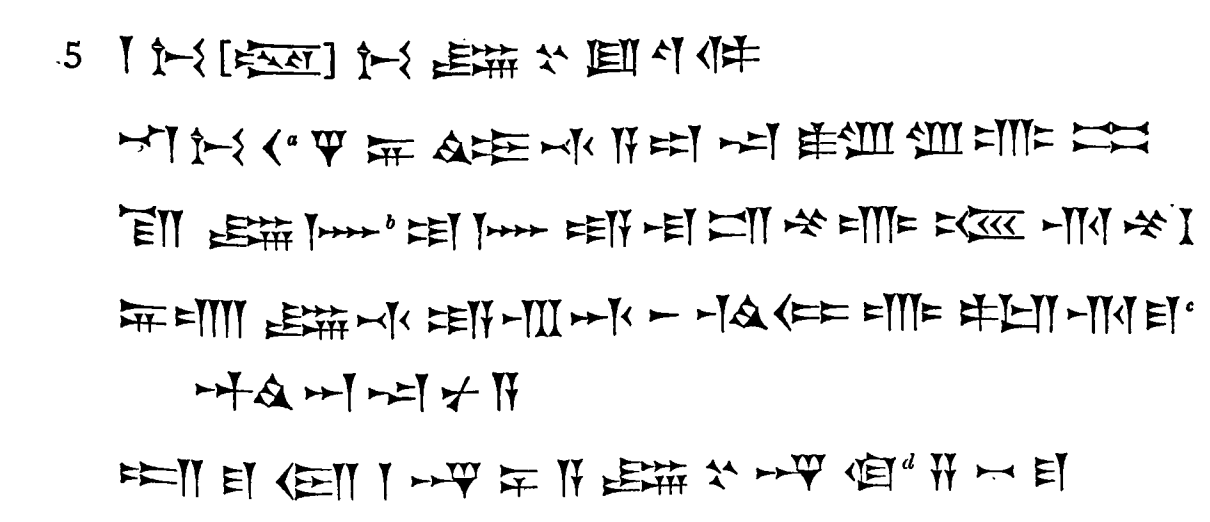
37 

MISSION OF

GYGES, KING OF LYDIA, TO ASSURBANIPAL.

Cylinder A, Column III.,

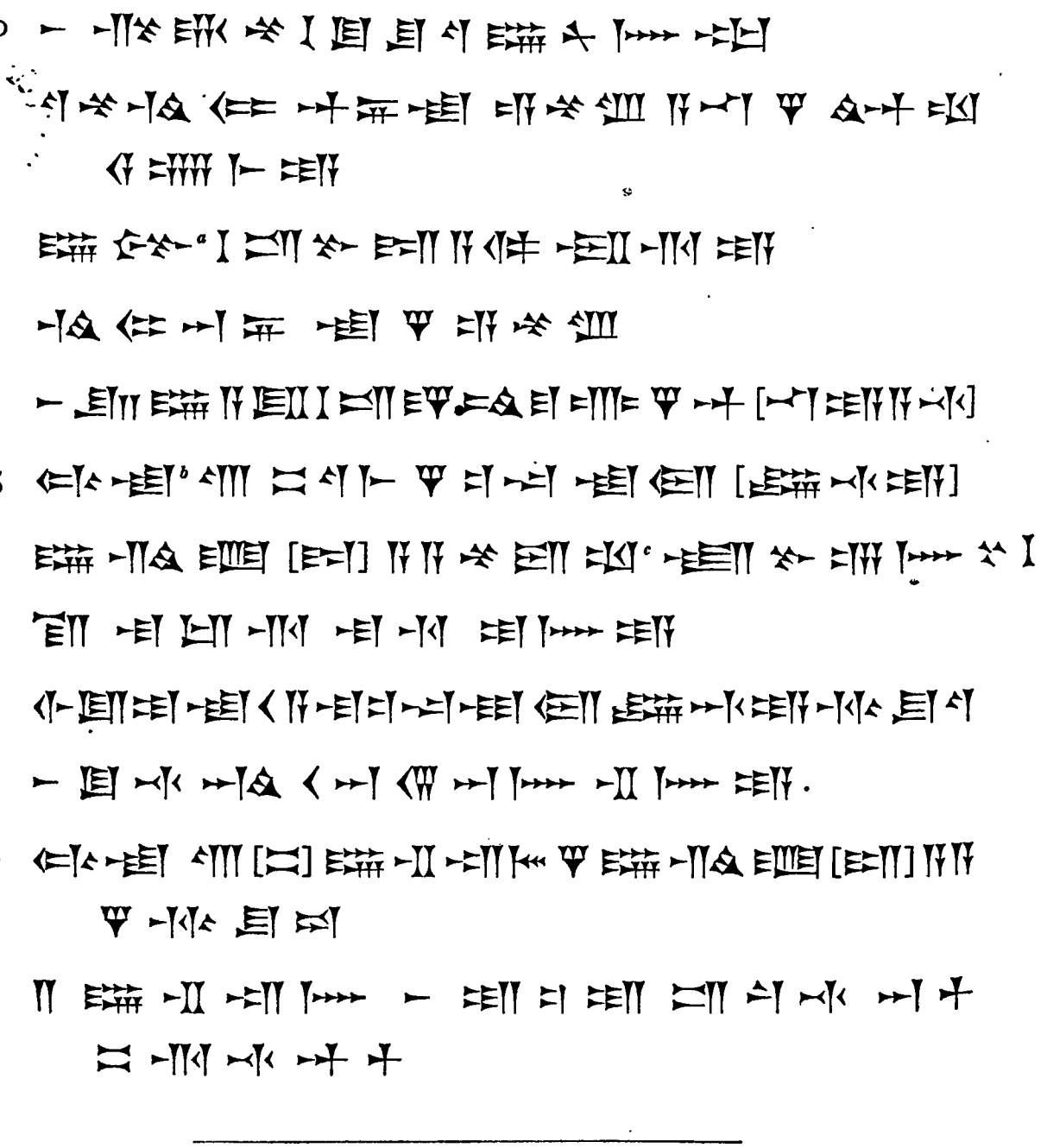
With Variant Readings from other Texts.



---

[a] Pl. 29. 13. [b] . [c] .

[d] After *W. A. I.* 3, pl. 29 has and coincides again at line 11.



---

[a] .

---

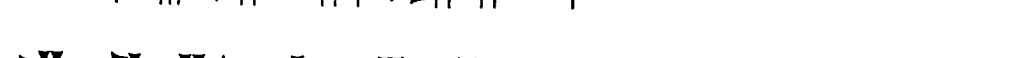
[a] Sic.

EXTRACT FROM THE

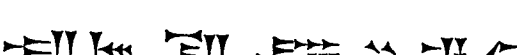
BULL INSCRIPTION OF SENNACHERIB.

Smith, *History of Sennacherib*, p. 89–98.)

1

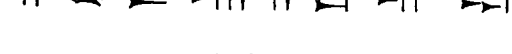
2 

3

4 

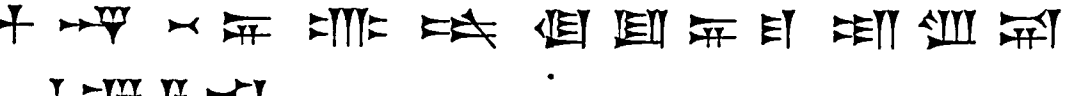
5

6

7 

8

9

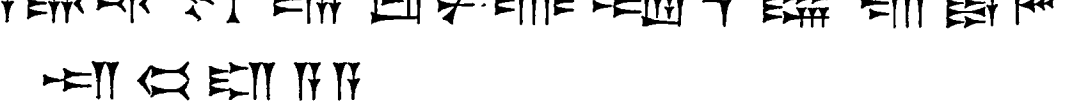


10

11

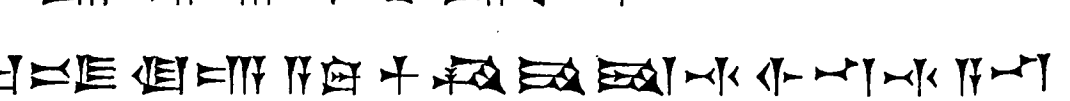
12

13



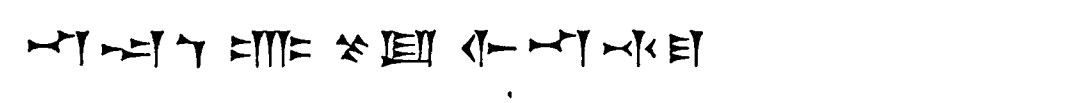
14

15

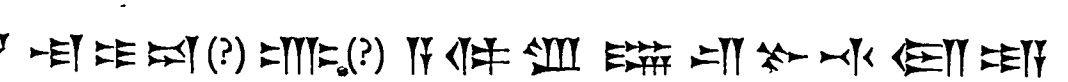


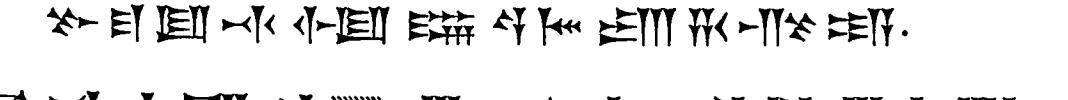
16

17

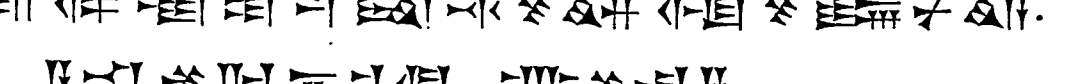


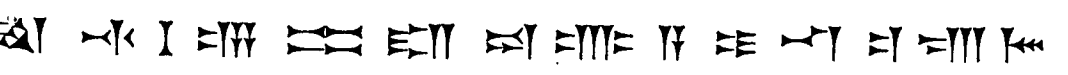
18

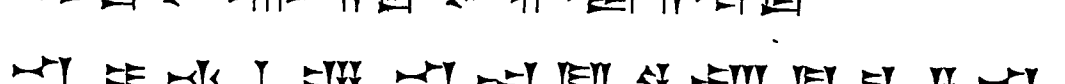
19 

20 

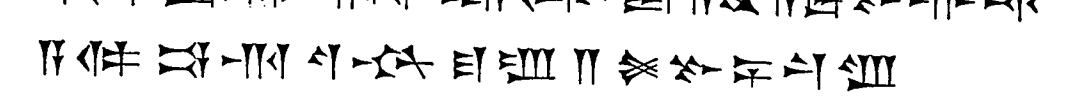
21

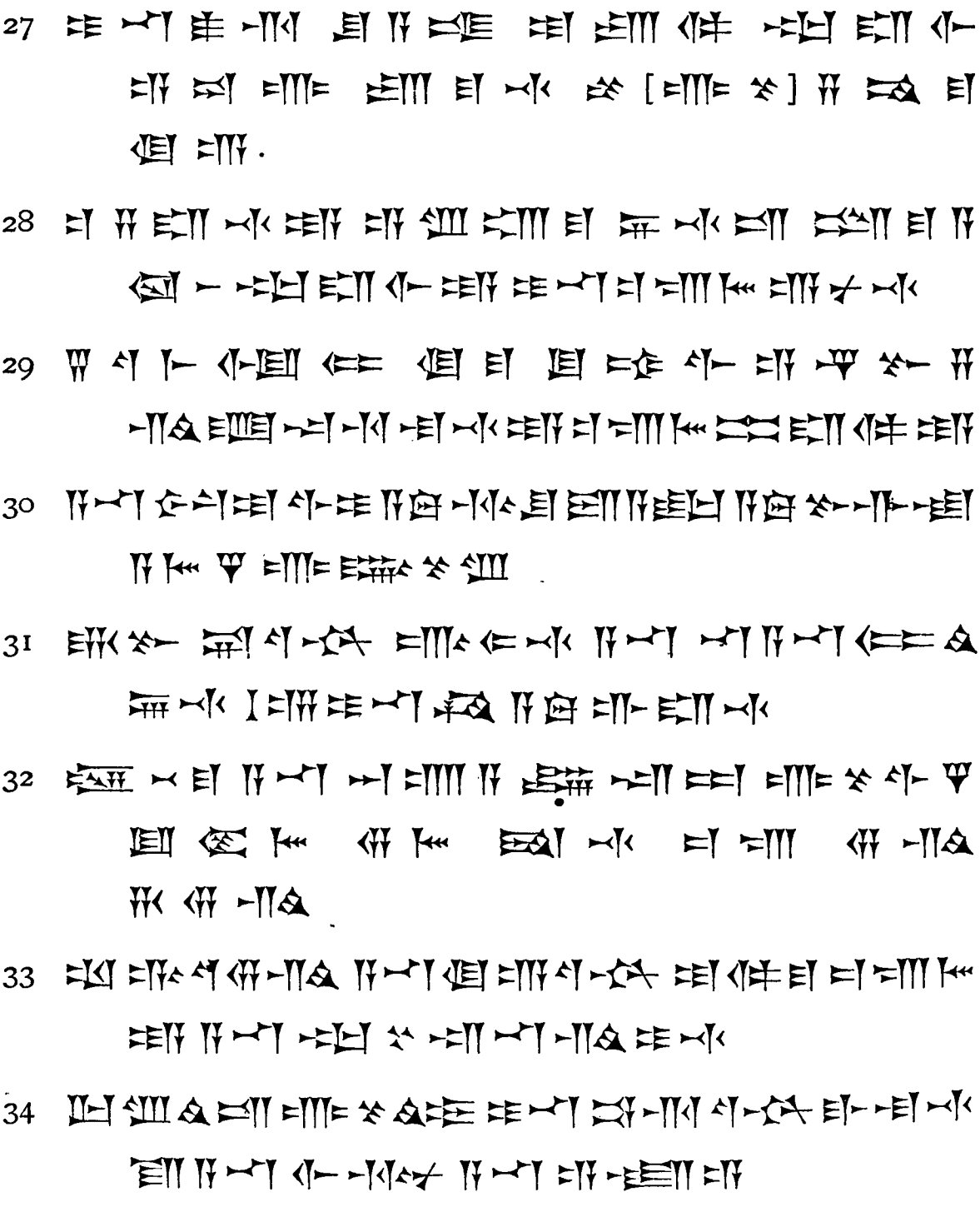
22 

23 

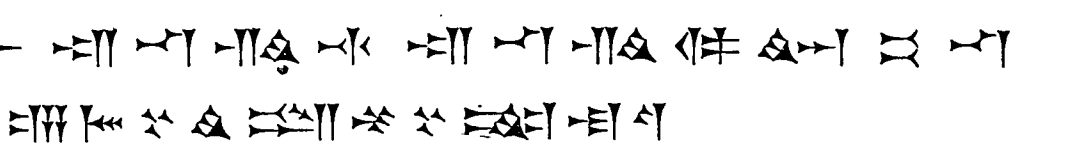
24 

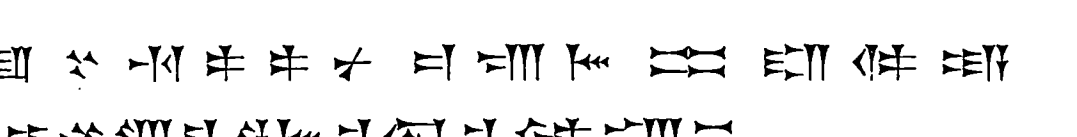
25

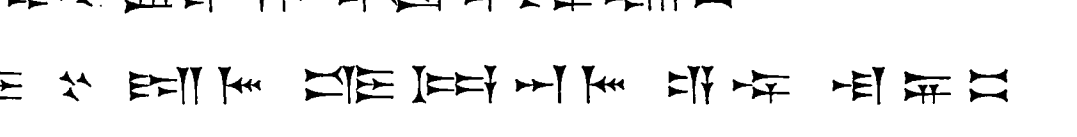
26 



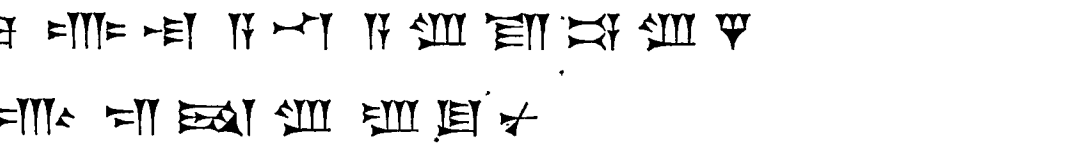
35

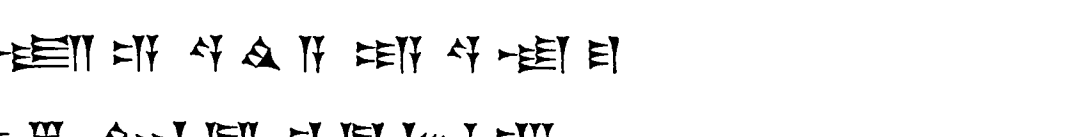
36 

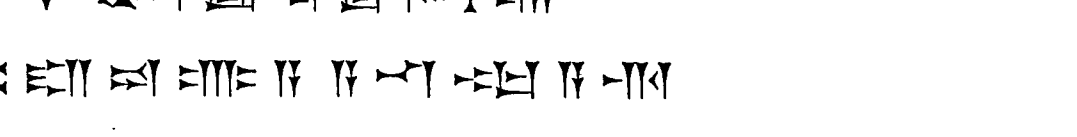
37 

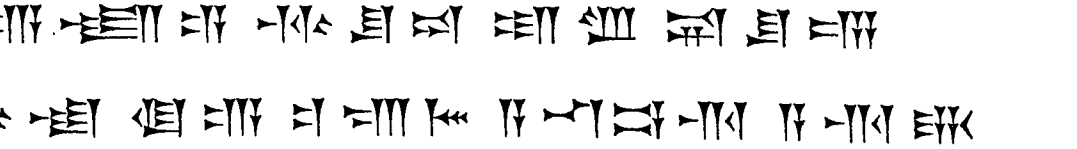
38 

39

40 

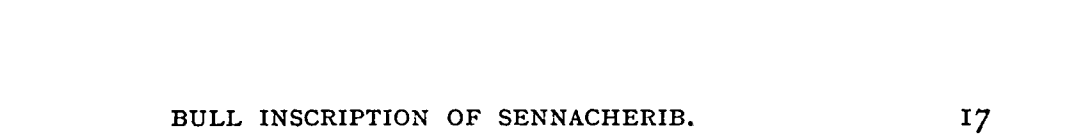
41 

42 

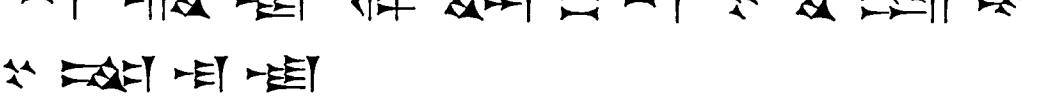
43 

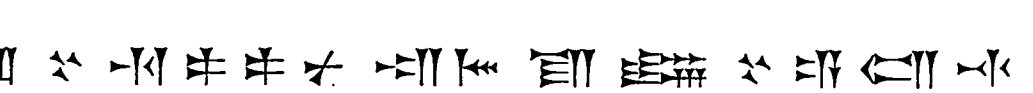
44

45

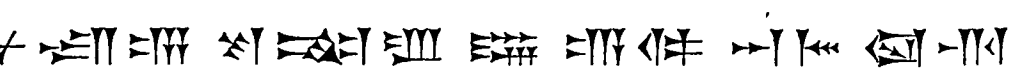
46 

47

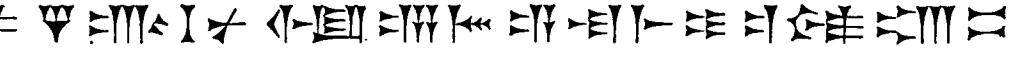
48 

49 

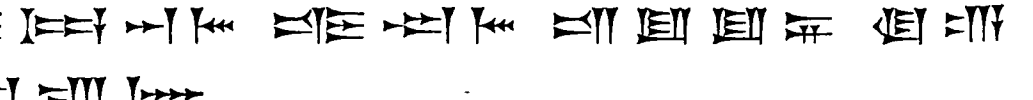
50

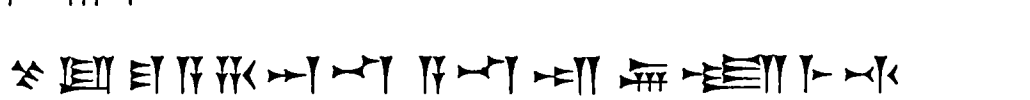
51 

52

53 

54

55 

56 

57

58

59 (*W.A.I.*, I., 40, 35-42.)

60

61

62

63

64

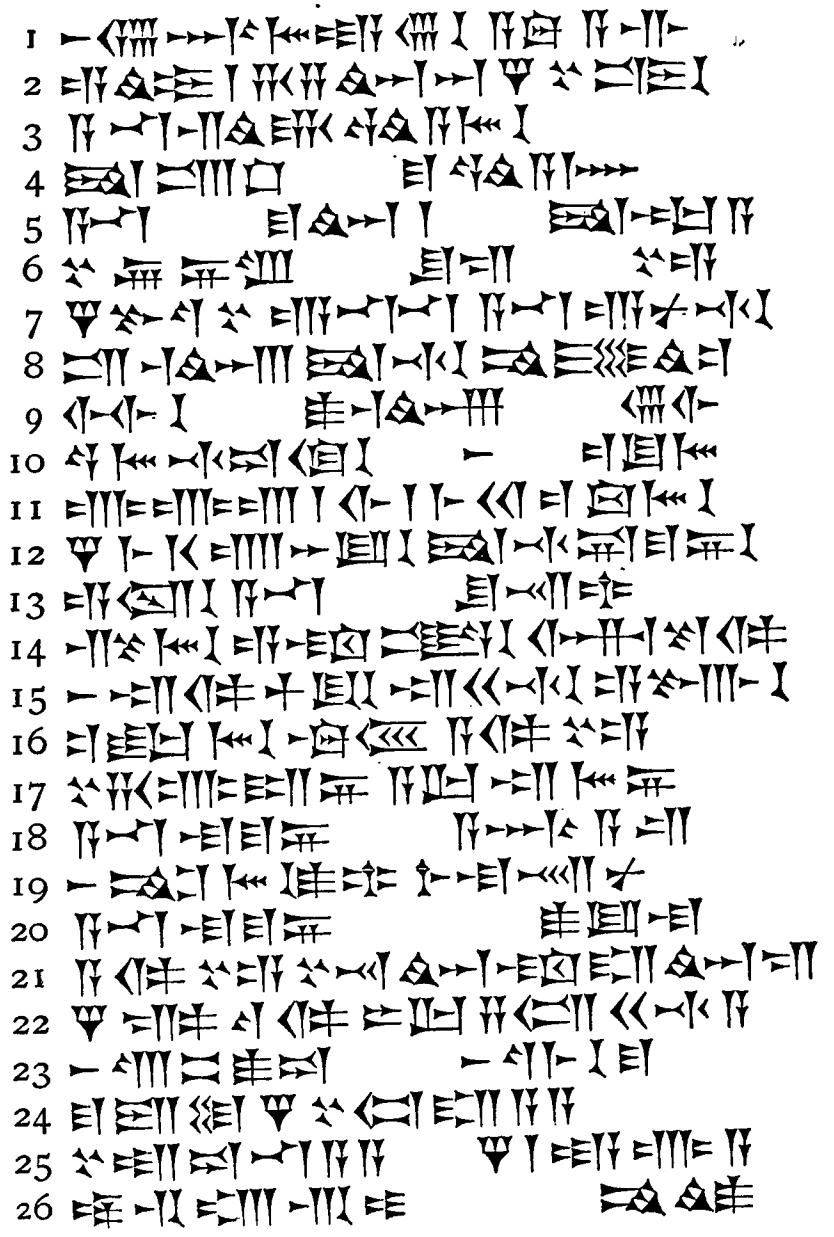
65

66

67

EXPEDITION OF SHALMANESER II. AGAINST HAZAEL, KING OF SYRIA.

(*W.A.I.*, 3, 5, No. 6.)

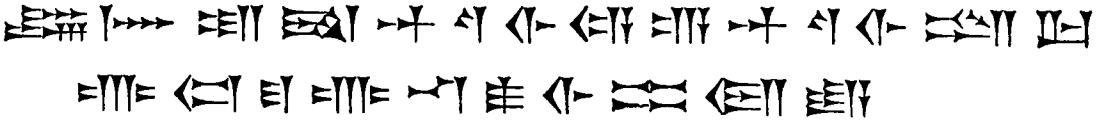


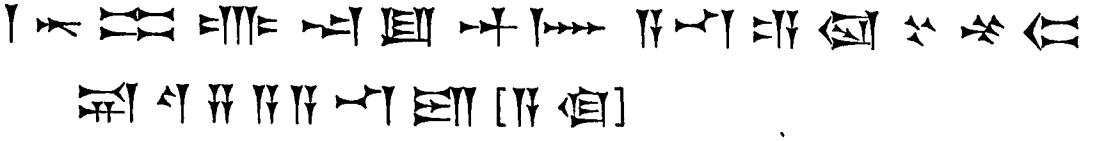
THE FIRST

EGYPTIAN WAR OF ASSURBANIPAL.

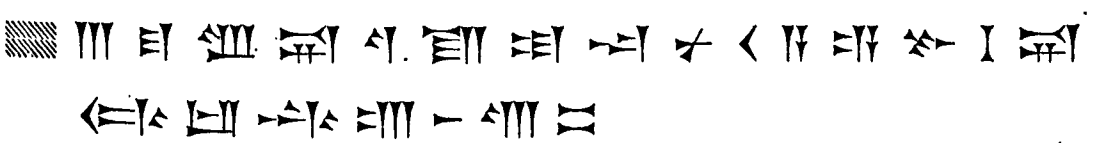
(*W. A. I.* III., pl. 28, line 1, to pl. 29, line 2.)

---

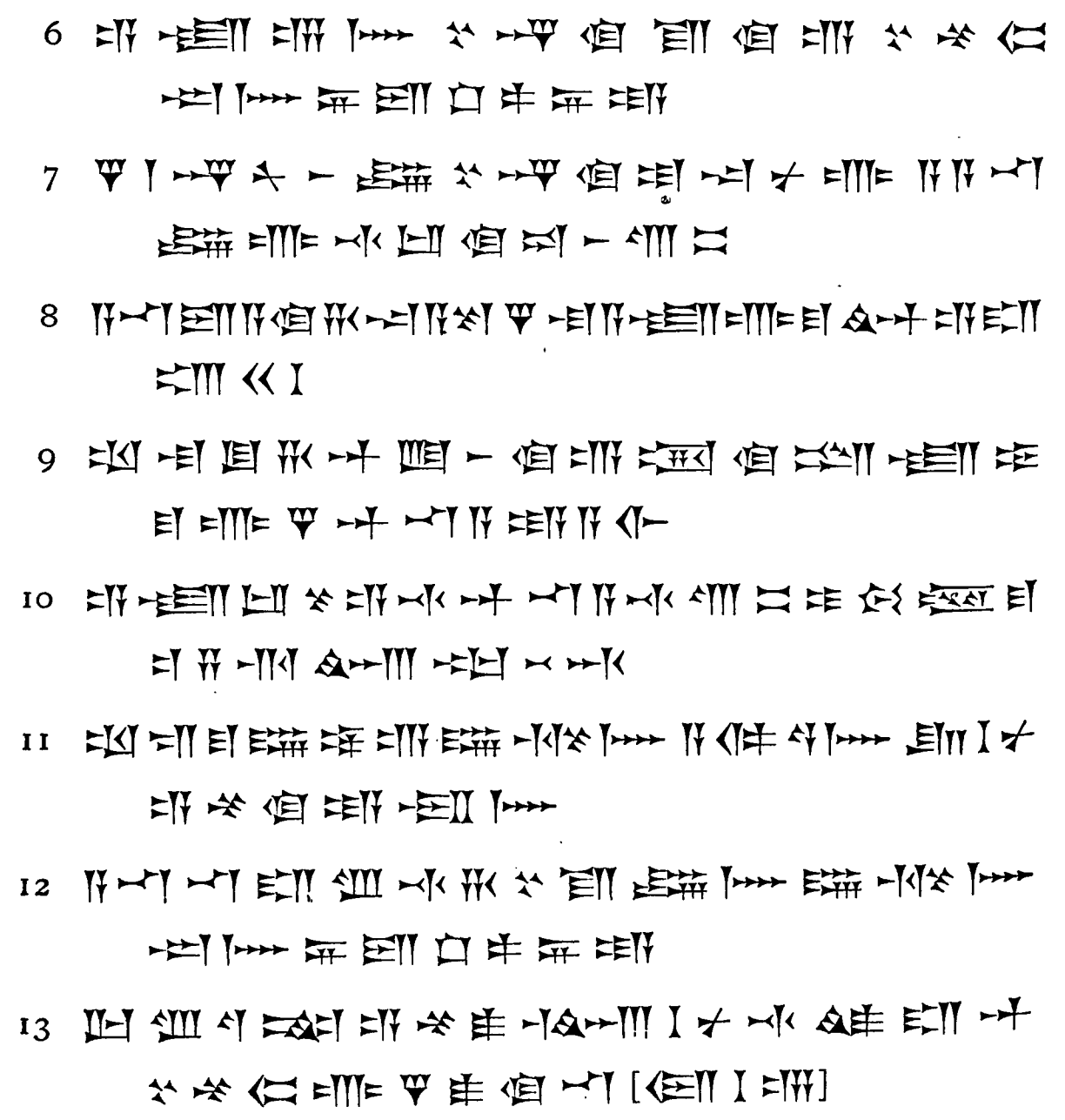
1 

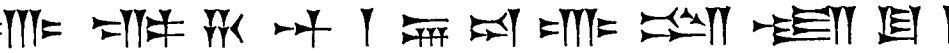
2 

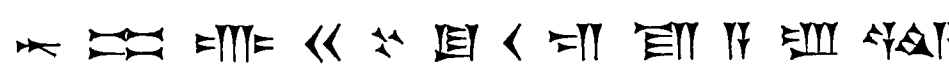
3

4 

5



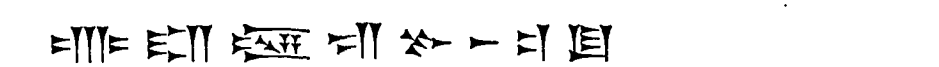
14 

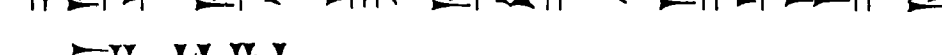
15 

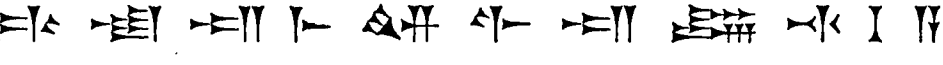
16

17

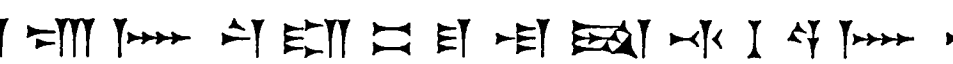
18

19 

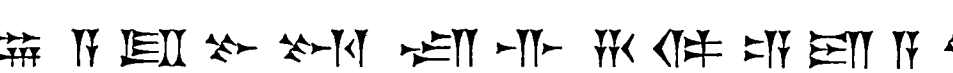
20 

21 

22

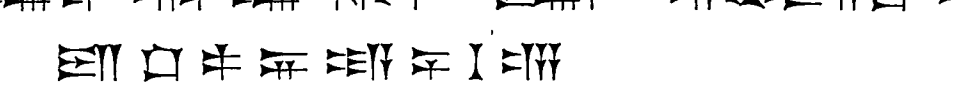
23 

24

25 

26

27

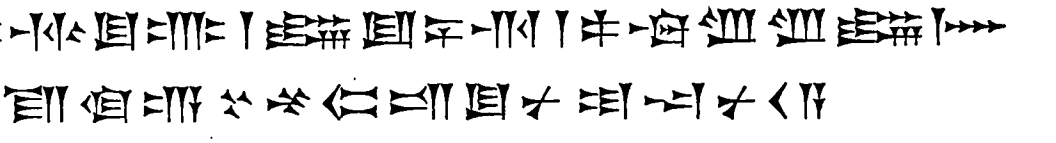
28 

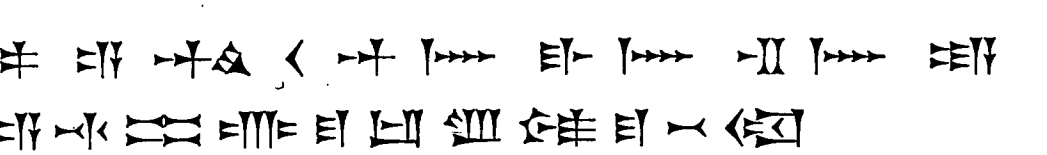
29

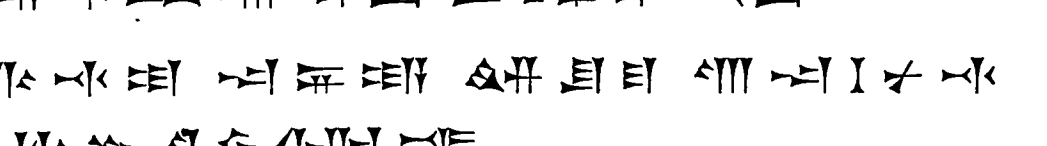
30

31

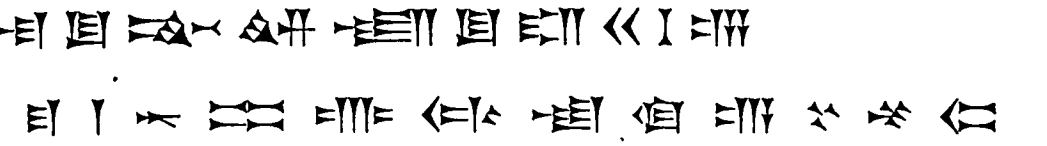
32

33 

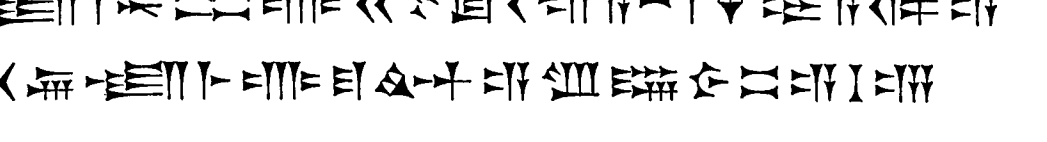
34 

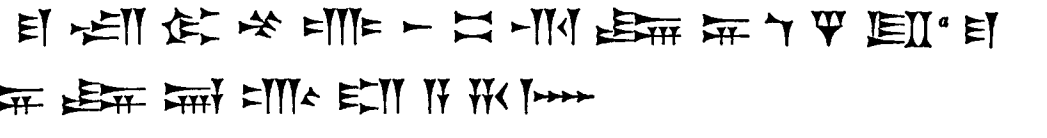
35 

36

37 

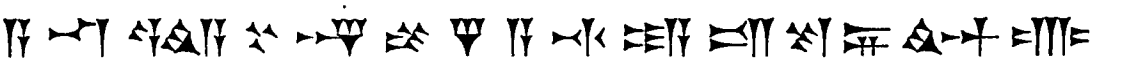
38

39 

40 

---

[a] .

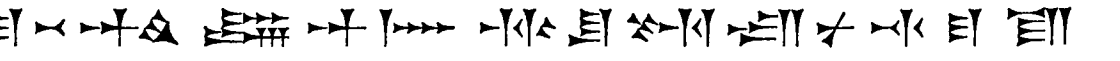
41 

42

43

44

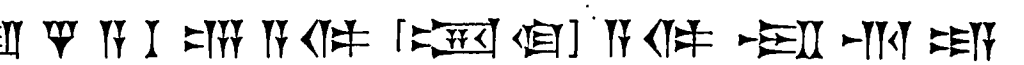
45

46 

47

48

49

50 

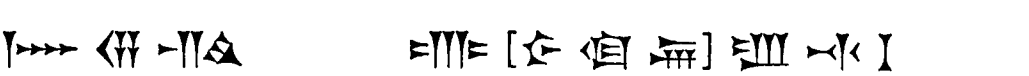
51

52

53

54

55

56 

57

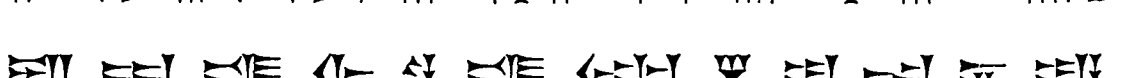
58

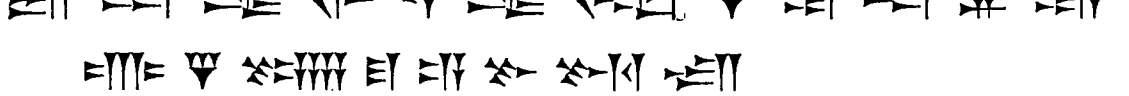
59

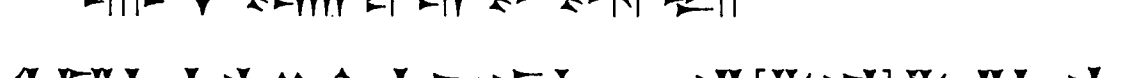
60

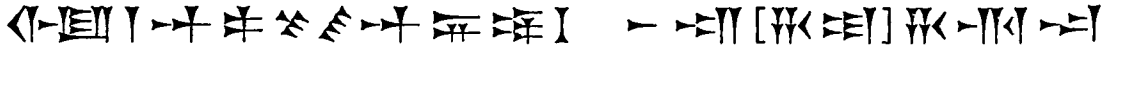
61

62

63 

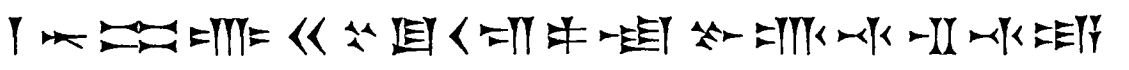
64 

65 

66 

67

68

69 

NOTES TO ARABIAN WAR OF ASSUR-BANI-PAL.

The account of this war is given by the following texts: K, 2802; K, 3096; K, 562; *W.A.I.*, iii. 23, line 97, to *W.A.I.*, iii. 25, line 114; *W.A.I.*, iii. 34, line 87 to col. 8, line 57. The text given below is from K, 2802, col. 2.

The name Assur-bani-pal means "Assur creates a son."

LINE

1. *sar*, sub. masc. sing. cons. Heb. שַׂר.
   mat or *mada*, "land," from Accadian *ma* with *da*, Accadian individualising affix. Borrowed by Arameans from Accadians under the form of מתא. See Sayce, *Assyrian Lectures*, and *W.A.I.*, ii. 39, 4.*
   ka-ad-ri, the Biblical קֶדֶר. The country inhabited by the descendants of Ishmael (Gen. xxv. 13, Cant. i. 5). The Rabbins call all the Arabians universally by this name (Gesenius).
2. *sa*, rel. pron., identical with later Heb. שֶׁ in Canticles, Judges, and Ecclesiastes (Sayce, *Grammar*, p. 45).
   cima, prep. Heb. כְּמוֹ.
   sāsu-va, demons. pron. with enclitic *va*, "and."
   iccuru, 3rd sing. aor. Kal. Heb. נָכַר. The aorist in *u* generally denotes a perfect or pluperfect action (Sayce, *Grammar*, Trübner, p. 55).
3. *ikhtanabbatu*, 3rd sing. masc. Iphtanaal. Heb. חָבַט.
   khubūt, noun, derived from above root, "spoil."
   Mar-tu-ci, the Accadian name of Syria. In *W.A.I.*, ii. 50, 57, equated with the Semitic *a-khar-ri-e*, "the land which is *behind*." Comp. Heb. אַחֲרוֹן.
4. *ardani*, subs. plu. masc. The ideograph is explained by *ar-du*, "a servant," or "tributary." Heb. רָדָה, "to subdue," hence "one subdued."
   dagil, from *dagalu*, "to trust upon," depending. Part. Kal.
   pani-ya, "before me."

---

* Contraction for *Cuneiform Inscriptions of Western Asia*, vols i. to iv. References are made to the *Second* Edition of Prof. Sayce's *Grammar*.

LINE

5. *tusacnisa*, 2nd sing. aor. Shaph., "thou hast caused to submit."
sepā, "feet." Dual.

6. *ina*, prep., "in." Comp. Heb. יַעַן, "in," "because."
zicir, derivative from *zacaru*, "to remember." Heb. זָכַר.
sumi-ya, "my name;" *sumi* = Heb. שֵׁם.
usarbū, 3rd sing. aor. (telic), Shaph. Heb. רָבָה.

7. *ṣitti*, "remainder."
nisi, "men." Comp. Heb. אֱנָשׁ.

8. *lapān*, "from before," compound prep. Comp. Heb. לִפְנֵי.
danan, "power," "might."
innabtūni, 3rd plu. masc. pluper. Niph.

9. *utsabbit*, 1st sing. aor. Pael. Comp. Arab. ضَبَتَ.
katā, subs. dual, "the two hands." Targum קְתָא. Aram. ܟܬܐ, a handle.

10. *kasritu*, "bonds." Comp. Heb. קָשַׁר, "to bind."
AN-BAR, "iron." The syllabaries translate this by *parzillu*. Chald. פַּרְזֶל. Heb. בַּרְזֶל.
addi, 1st sing. aor. Kal, "I placed him;" *addi* is for *andi*; *su*, pronoun, and *va*, the enclitic, from root נדה.

11. *urā*, "I drove." Comp. Heb. יָרָה.
Assur, name of the country of Assyria, the last sign in the line is the D.A. for "land."

12. For first sign see page 48, Sayce, *Assyrian Grammar*, D.P. for "woman."
Adiya, name of Arabian queen. A variant gives *A-di-e*.
sar-rat, queen, subs. cons. fem. Comp. Heb. שָׂרָה.
Aribi, Arabia. Old Test. עֲרָב.

13. *dicta-sa*, "her host," or fighters. Comp. Heb. דוּךְ, "to slay."
māhaṣ'ṣ'u, for *māhaḍsu*, "its multitude." Heb. מְאֹד.
ad-duc, "I slew." Comp. Heb. דוּךְ.

14. *zirtarie-sa*, "her tent." Heb. זָרָה, "to spread out," hence a thing spread out, or a tent. A variant text gives E ZIN-NA, "desert house."
GIS-BAR = *isati*, *W.A.I.*, ii. 5. Heb. אֵשׁ, "fire."
acmu or *acvu*, "I burnt." 1st sing. aor. Kal. Comp. Heb. כָּוָה, "to burn." Concerning the use of *m* or *v* see Prof. Sayce, *Assyrian Lectures*, p. 45.

15. *paldhus'sa* for *paldhut-sa*, "her life."

LINE

16. *itti*, prep. "with." Heb. אֵת.
assi, for *ansi*, 1st sing. masc. aor. Kal. Heb. נָשָׂא.

17. *Na-ad-nu*, proper name of the king of the Nabāiti. Heb. נָתָן.
Nabāiti, a nation or tribe descended from Ishmael, Gen. xxv. 13. Heb. נְבָיוֹת.
a-sar. Comp. Chald. אֲתַר, "place," "region," "district."
rūku, "distant," "remote." An interesting example of the loss of ח in a word, through the softening of the pronunciation by the Assyrians. Heb. רָחוֹק. Other examples are: *imiru*, "ass," Heb. חֲמוֹר; *pitu*, "opening," Heb. פְּתַח; *ribituv*, "a street," Heb. רְחֹבוֹת.

18. *iṣme*, 3rd sing. aor. Kal. Heb. שָׁמַע.
utaggilanni, 3rd sing. aor. Pael from *dagalu*, "to trust," "support," with suffix of 1st pers. sing.

19. *matēma*, adv. of time, "in times past." Sayce, *Gram.*, 1872.
abi, subs. plu. masc. Heb. אָב.
D.P. MIRU-*su*, "his messenger." Comp. Heb. מָהַר, "to hasten on."
la, "not." Heb. לֹא.
ispuru, 3rd sing. pluperf. Arab. *sahara*.

20. *iś'ālu*, 3rd sing. pluperf. Kal. Heb. שָׁאַל.
sulum. Comp. Heb. שָׁלוֹם, "peace," "alliance."

21. *ultu*, adverb of time past, "from of old."
Uaiteah, written also *Ya-ah-ta-a*, and *Ya-ah-lu-u*.

22. *dhe-en*, "decree," "judgment." Heb. טַעַם.
tusānnu, 2nd sing. masc. aor. Pael. Heb. שָׁנָה, "to repeat."
ṭakbu, 2nd sing. masc. aor. Kal. Ch. קְבַע.
sapākh, "destroy," imperative sing. masc.

24. *illicu*, "he had come," 3rd sing. masc. pluperf. Kal. Heb. הָלַךְ.
makhar, "before," "in the presence of." מחר.

26. *ciām*, "thus." Heb. כֹּה.
ikbi, 3rd sing. aor. Kal. Chald. קְבַע.

27. *umma*, "thus."
anacu, "I." Heb. אָנֹכִי.
ultetsibi, for *ustetsibi*, 1st sing. masc. Istaphal, "I am afflicted." Heb. עָצַב.

28. *atta*, "thou." Heb. אַתָּה.

LINE

tascun-anni, 2nd sing. masc. aor. Kal, with suffix of 1st pers. sing. masc. Heb. שָׂכַן.

29. *iplukh*, 3rd sing. masc. aor. Kal, "he feared." Chald. פְּלַח.
irsā, 3rd sing. masc. aor. Kal, perhaps רְשָׁא, "he inclined."
siltu, "peace." Comp. Heb. שלו.

31. *yunāssika*, 3rd sing. masc. aor. Pael. Heb. נָשַׁק.

B.

1. *ardi*, 1st sing. masc. aor. Kal, "I descended." Heb. יָרַד.
urkhi. Comp. Heb. אֹרַח, "road." *W.A.I.*, ii. 52, 3, gives three synonyms for the Accadian word for "road."
KHARRANU, "a road."
daragu, "a step." Aram. דרגא.
mētiku, from "*etiku*." Heb. עָתַק.
ebil, "I took," literally "I carried." Heb. יבל

2. *eteli*, 1st sing. masc. aor. Iphteal. Heb. עָלָה.
kharsāni, subs. plu. Heb. חֹרֶשׁ.
sakuti, adj. from Accadian SAK, "a head."

3. *akhtalūp*, "I passed through." Heb. חָלַף.
D.P. KISTI, "jungles." Comp. Syr. ܟܝܣܬܐ, Castel, *Lex.*, p. 796.

4. *tsulul*, "dark-places." Comp. Arab. ظَلَّ, "to be shady."
rapsu, "vast," "great."

5. *etsi*, "trees." Heb. עֵץ.
rabi, "great." Heb. רָבָה.
kītstsu, perhaps cognate with Heb. קוֹץ, "a thorn."

6. see Lenormant, *Étude sur quelques Syllabaires*, p. 67.

7. *etetik*, "I passed through," 1st sing. masc. aor. Iphteal. Heb. עָתַק.
cirib, "within," prep.
matbar, "wilderness," "desert." Heb. מִדְבָּר.

8. *tsumme*, "subs," "famine." Comp. Heb. צוּם, "to fast."
dan-danti, "very great." Of Accadian origin.

9. *itstsur*, "bird," subs. cons.

[redacted]E

SAM-*e*, "heaven." Comp. Heb. שָׁמַיִם.

PAZ(?)-EDINNA, lit., "desert asses." Semitic *imiri-tseri.*

paz (?) = *imiru*, "ass." Heb. חֲמוֹר.

edinna = *tsi-e-ri.* Dr. Delitzsch compares an Arabic cognate and quotes the Heb. צחר. But according to Gesenius (*Theasaurus*, p. 1163) צחר means "white" (candidus), and goes on to say that it is used of "white asses," *i.e.*, reddish with white spots, the colour which eastern nations think very highly of when found in asses, elephants, and camels. Hence this species of ass may be meant by the composer of these annals.

BAR-KAK = *tsabī*, *W.A.I.*, ii. 6, 14. Heb. צְבִי.

dāsu, *W.A.I.*, ii. 6, 16. Heb. דִּישׁוֹן.

10. *mala*, "all." Heb. מָלֵא.

basu, "existing," partic. Kal from verb *basu*, "to be."

ina-libbi, "in the midst." Heb. לֵב.

11. 1 × 100 *casbu.* The *casbu* = 14 miles (Sayce).

kâkkaru for *karkaru.* Comp. Heb. קַרְקַע.

TA = *istu*, "from;" a variant gives *ultu.*

NINUA, D.S., "Nineveh." Biblical נִינְוֵה.

12. ALU, "city." Comp. Heb. אֹהֶל, "a tent" or "dwelling-place."

**na-ram*, "exalted," "chosen." Niphal deriv. from *rāmu*, "to be high." Heb. רוּם.

D.P. "Istar," one of the great goddesses worshipped by the Assyrians, daughter of Sin, the Moon god, and wife of Bel. The Biblical עַשְׁתֹּרֶת.

khirat, synonym of *assatu*, "wife." Heb. אִשָּׁה, *W.A.I.*, ii. 36, 43.

D.P. "Bel." Biblical בֵּל. One of the chief gods of the Assyrian Pantheon. See Lenormant, *La Magie*, pp. 105, 144.

13. ZIN = *tseru*, "over," "against," but a variant reads *arcu*, "after."

* Or probably "loved," Niph. of רחם.

NOTES TO TEXT OF FIFTH CAMPAIGN OF SENNACHERIB.

These expeditions to Tumurru and Cilicia took place about B.C. 699 and 698 respectively (*Sennacherib*, p. 87). The name of Sennacherib (or Sin-akhi-irba) means "The god Sin increased brothers." He reigned B.C. 705—681.

The text is given in *W.A.I.*, i. 39, 66 to 40, line 20.

LINE

1. *girri*, subs. sing. masc., "expedition." Comp. Heb. גָּרָה, "to make war;" *ina khamsa girri-ya*, "In my 5th expedition." The masculine noun takes a feminine ordinal as in Hebrew. Comp. Heb. חֲמִשָּׁה.
   bakhulate, variant for *nisi*, "men," or "inhabitants," variant *nisi*, "men."
3. *kini*, subs. masc. gen. sing. Heb. קֵן.
   ID-PAK = *na-as-ru*. Heb. נֶשֶׁר, "eagle."
4. *asarid*, "chief," "king," subs. sing. cons.
   itstsuri, "birds," plu. gen. of *itstsur*. Heb. צִפּוֹר.
   sukti, perhaps connected with Accad. SAK, a "head," hence "heights."
   SAD, *D.P.* of "mountain." Comp. Arab. *saddun*, "mons."
   martsi, "difficult," or "inaccessible." Comp. Heb. מָרַץ.
5. *subat-sun*, "their dwelling," subs. fem. Comp. Heb. יָשַׁב, "to dwell."
   sitcunātva, "was situated and," 3rd pers. sing. Permansive, Iphteal. Comp. Heb. שָׁכַן.
   nir-i. Comp. Heb. מָנוֹר, "a yoke," from נִיר, "to plough," with suffix 1st pers. pron.
6. *carasi*, "the camp." Comp. רְכוּשׁ, "wealth," "substance," and see Sayce, *Trans. Soc. Bib. Arch.*, ii. 26.
   usāscin, 1st sing. masc. aor. Shaph. Heb. שָׁכַן.
7. *D.P. kurbuti-sepā-ya*, lit., "those near my feet." Heb. קָרַב, "to be near."
8. *tsabi*, "soldiers." Heb. צָבָא, a "host."
   takhazi for *tamkhatsi*. A Niphal deriv. Comp. Heb. מָחַץ, "to strike."
9. AM = *ri-i-mu*, "wild bull." Heb. רְאֵם.
   ikdu, "strong," "mighty."

LINE

10. *kharri*, "deserts." Comp. Heb. חֳרָרִים.
nakhalli, "streams." Comp. Heb. נַחַל.
nādbak, "ridge" (Smith). Heb. דָּבַק, "to cleave."
melie, "ascents." Heb. עָלָה, "to go up;" like *nadie*, "gifts; *nagie*, "districts."

11. *D.P.* GUZA. Of Accadian origin. Explained by *cūs'su*, *W.A.I.*, ii. 46, 50. Comp. Heb. כּוּשָׁא.
astamdīkh, this reading is proved by *W.A.I.*, iii. 12, 39, for *astandikh*. *M* usually, but not always, becomes *n* before a sibilant, dental, or guttural (Sayce, *Gram.*, 1872). "I was lying." Iphtaneal of שָׁטַח.
supsuku, "impassable," Shaph. pres. permansive of פשׂק. Aram. פסק.

12. *astakhkhīd*, "I travel far," pres. Iphteal of שחט.
arme, "a wild sheep or goat." Syr. ארנא.

13. *eli*, "I ascended," 1st sing. masc. aor. Kal עָלָה.
bircāi, "my knees," *birka*, dual of *bircu*. Comp. Heb. בִּרְכַּיִם; cons. בִּרְכֵּי.

14. *manakhtu*, "rest," abstract subs. Comp. Heb. מְנוּחָה.
isā, 3rd dual aor. Kal of *isu*, "to have." Comp. Heb. יֶשׁ.
TAG = *abnu*, "stone." Heb. אֶבֶן.
usib, 1st sing. masc. aor. Kal. Comp. Heb. יָשַׁב.

15. A-MES = *mie*, "waters." Comp. Heb. מַיִם.
nādi, subs. sing. gen. case. Heb. נאד, a "bottle."
catsuti, generally rendered "impure," "nauseous." *mic nādi catsuti* = "its impure waters from a bottle."
lu-asti, "then I drank," 1st sing. masc. aor. Kal. Comp. Heb. שָׁתָה.
lu must be carefully distinguished from *lu* commencing the precative.

16. SU-S'I-MES = *ubani*, "peaks." Comp. Heb. בֹּהֶן.
kharsāni, gen. plu. of *kharsu*. Comp. Heb. חֹרֶשׁ.

17. *astacan*, "I establish," 1st sing. masc. pres. Iphteal.
TAKHTA = *abicta*, "overthrow." Heb. הָפַךְ.
ACS-*ud*, "I captured," 1st sing. masc. aor. Kal. Compare Arab. *kashada*.

18. *aslula*, 1st sing. masc. aor. (of motion) Kal. Heb. שָׁלַל.
salla, "spoil," deriv. from above root.
appul, 1st sing. masc. aor. Kal. Heb. נָפַל.
akkur, 1st sing. masc. aor. Kal. Heb. נָקַר.

19. *utir*, "I turned." Heb. תּוּר.

LINE

20. *atstsabat*, 1st sing. masc. Niph. of *tsabatu*.

21. *la-pituti*, "unopened," *la*, "not;" *pituti*, deriv. from *pitu*, "to open." Comp. Heb. פָּתַח.
dhudhi, "marshes." Comp. Heb. טִיט.
pāskuti, "difficult."

22. *ullanua*, adv. "in former time."

23. *māmman*, rel. pron., "any one whatever." Comp. Heb. מְאוּמָה.

26. read *git-ma-lu-ti*.

27. *neribi*, "passes," Niphal deriv. Comp. עָרַב, "to enter," and see Smith, *Sennacherib*, p. 83.
erūvva, for *erūbva*, "I entered." 1st sing. masc. aor. Kal. Comp. Heb. עָרַב.

28. *martsis*, "(with) difficulty." Adverb from *martsu*.

29. *ummani-ya*, "my army." Comp. Heb. הָמוֹן, used in this sense in Judges iv. 7, Daniel xi. 11, 12, 13.

30. *e-mur*, 3rd sing. masc. aor. Kal of *namaru*.
e-zib, 3rd sing. masc. aor. Kal. Comp. Heb. עָזַב, "to forsake."

31. *al-ve*, 1st sing. masc. aor. Kal. Comp. Heb. לָוָה.

32. NIN-SUM-*su*, "of every kind," or "whatever its name."
namcur, "wealth and riches." Heb. מַכָּר.

33. *nitsirti*, "treasures." Comp. Heb. אוֹצָרוֹת.
E-GAL, lit. "great house." Explained *W.A.I.*, iv. 5, 31 by *e-cal*. Comp. Heb. הֵיכָל, "a palace," Isai. xxix. 7.

34. *usetsāvva*, "I caused to be brought out, and," 1st sing. masc. aor. Shap. with mimmation, and enclitic. Comp. Heb. יָצָא.
sallatis, "as spoil," or "spoil-like," adverb, formed by affixing *is* to *sallat*.
amnu, 1st sing. masc. aor. (Telic). Heb. מָנָה.

35. *padi*. Comp. Heb. פְּאֵה, cons. פְּאַת.
nagi, for *nangi*, "a district," from Accadian. See *W.A.I.*, ii. 1, 147.

36. *alpi*, "oxen." Comp. Heb. אַלָּפִים.

NOTES TO TEXT RELATING THE EMBASSY OF GYGES, KING OF LYDIA.

(The Text is given in *W.A.I.*, iii. 19, 5 to 42.)

LINE

5. *gūggu*, sometimes written only *gugu*. *W.A.I.*, iii. 29, 15. Comp. the Biblical Gog.
   Lūddi. Biblical לוּד.
6. *nibirti*, Niph. deriv. from *ebiru*. Comp. Heb. עָבַר.
   A-AB-BA, "sea," ideograph for *tamti*. Heb. תְּהוֹם.
7. *ismū*, 3rd plu. masc. aor. Kal. Comp. Heb. שָׁמַע.
   zicri, or, as a variant gives more correctly, *zicir*, subs. sing. masc. cons., "renown." Comp. Heb. זֵכֶר.
8. BIRU-MI = *suttu*, "dream," lit., "night dream." Comp. Heb. שֵׁנָה. Sayce, *Syllabary*, No. 69.
   AN = *ilu*, "god" (*W.A.I.*, ii. 31, 27). Heb. אֵל.
   banu-a, or *banu-ya*, "my creator." Comp. Heb. בָּנָה, nom agentis.
9. *tsabat*, "take," "accept," 2nd sing. masc. imperative, Kal.
10. *D.P.* NACIRI-*ca*, "enemies," subs. plu. masc. Comp. Heb. נָכְרִי, with suffix *ca*, "thy," Heb. ךָ.
11. YU-*mu*, "day," subs. sing. masc. Comp. Heb. יוֹם.
    annitu, demons. pron. See Sayce, *Gram.*, p. 60.
12. *D.P. racbu*, var. *rakabu* (*W.A.I.*, iii. 29, 19), "messenger," or "rider." Comp. Heb. רַכָּב, "a horseman," 2 Kings ix. 17.
15. *sa*, "when," "in," "which."
16. *D.P. Gimirrai*. The גֹּמֶר of Gen. x. 2.
17. *iptallakhu*, 3rd sing. masc. pres. Iphteal. Chald. פְּלַח.
19. TUCUL-*ti*, "service."
    D.P. ES'A. The goddess Istar.
    beli, subs. plu. masc. Comp. בַּעַל, "a lord."
20. *libbi*, "among."
    D.P. BIL ALANI, lit., "lord(s) of cities."

LINE

21. A cylinder brought from Nimrud by Mr. Rassam inserts before *tsi* the *D.P.* for "wood" after *ina*, which shews the after-mentioned objects were made of wood.

22. *yutammikh*, 3rd sing. masc. aor. Pael, "he bound fast." Comp. Heb. תָּמַךְ.
tamarti, "presents."
cabitti, "numerous," "many," like Heb. כֹּבֶד, "multitude," Nah. iii. 3.

23. *yusebila*, "he caused to be brought," 3rd sing. masc. aor. Shaphel. Comp. Heb. יָבַל, "to carry as gifts," Psalm lxviii. 30.

25. *istanappara*, 3rd sing. masc. aor. Iphtaneal of שפר. See Sayce, *Gram.*, p. 64, "he was continually sending."

26. *assu*, "besides."
amat, subs. fem. sing. Comp. Heb. אֶמֶת.
KAK = *banu*, "to create;" KAK-*a*, "my creator."
itstsuru, 3rd sing. masc. pluper. Kal. Comp. Heb. נָצַר, "to protect;" *la itstsuru*, "he had not protected."

27. *e-muk*, "power," "might." Comp. Heb. עָמַק.
ramani-su, "of himself," reflex. pron. Its true meaning was first pointed out by Dr. Oppert (see Sayce, *Gram.*, Trübner, p. 48).

27. *icbūs*, 3rd sing. masc. aor. Kal, "he trod down." Heb. כָּבַשׁ.

28. *Pisamīlci*, a variant gives *Tusamīlci*. *Tu* as an ideograph is read *eribu*, and means "to descend," hence "a descendant of the king."
Mutsur. The Biblical מָצוֹר, "Egypt."

29. *izlū*, 3rd sing. masc. pluper. Kal, "he had thrown off." Comp. Heb. זוּל, "to remove."
SUTUL = *niru*, "yoke." Heb. מָנוֹר from נִיר, "to plough."

30. *utsalli*, "I prayed," 1st sing. masc. aor. Pael. Comp. Chald. צְלָא.

31. *pagar*, "corpse." Comp. Heb. פֶּגֶר.

32. NER-PAD-DU, rendered "attendants" (Smith).

35. *sapal*, "below." Comp. Heb. שָׁפַל.
icbus'u for *icbusu*, "he had trodden," 3rd sing. masc. pluper. Kal. כָּבַשׁ, "to tread upon."
idpunu, 3rd sing. masc. pluper. Kal, "he destroyed." Comp. Heb. דָּפָה, "to slay."

LINE

36. *iśpunu*, "he had swept," 3rd sing. masc. pluper. Kal. But Comp. Heb. סָפָה.
arcu, "afterwards."
TUR = *ablu*, "son," "after him his son."

38. *ticli-ya*, "my ministers," same root as *tucultu*.
usapriku, 3rd sing. masc. pluper. Shap. Comp. Heb. פָּרַק, "to break."
LIMITTU, "evil," "wickedness."
issacin, 3rd sing. masc. aor. Niph. Heb. שָׂכַן.
ina-pani-su, "in his time," "before him."

42. *khattu-ca*. Comp. Heb. חֵת, *abdu khat-tu-ca*, "thy reverent servant."

EXPLANATION OF IDEOGRAPHS OCCURRING IN THE BULL INSCRIPTIONS.

4. HID = *nāhru*, "river." *W.A.I.*, ii. 50, 5. Heb. נָהָר.

11. *D.P.* BAM = *mit-pa-nu*, K 2652, line 8, "bow," it is a synonym of *ka-as-tu* (*W.A.I.*, ii. 19, 7, 8). Comp. Heb. קֶשֶׁת.
D.P. MĀ-MES = *slippi*, "ships;" *e-lap-pu* (*W.A.I.*, ii. 2, 280). Aram. אֵלְפָּא.
NINUA. D.S., "Nineveh." Biblical נִינְוֵה, "the fish city." To line 11, *W.A.I.*, i. 43, 24, adds *ina D.P. elippi mat Khat-ti sa ina Ninua D.S. va Tul-Barsip ebusu tamtiv luebir.* "In ships of the Hittites which I had made in Nineveh and Tel-Barsip, I then crossed the sea."

12. *D.P.* MA-LUKH, "ship" + "ruler," or "sailor." See Sayce, *Syl.*, No. 307.
Tsurrai, "Tyrians." Biblical צוּר.

13. *Tsidūnai*, "Zidonians." Biblical צִידוֹן.
Yāvnai, "Cyprians." Comp. Biblical יָוָן.

14. *D.P.* MAS-TIGGAR, the Tigris river.

22. *D.P. purattu*, the river Euphrates. Biblical פְּרָת. In Accad. *pur-rat*, "the winding river."

24. *casbu*, a ground measure of about 14 miles (Sayce, *Records of the Past*, vol. i. p. 166). It became later a measure of time equal to 2 hours.

29. MI = *musu*, "night," *W.A.I.*, ii. 1, 149. Heb. אֱמֶשׁ.
eribu, *W.A.I.*, ii. 39, 15. Heb. עֶרֶב.

LINE

31. TIG = *cisadu*, "bank," see Sayce, *Syl.*, No. 161, a variant gives *cisadi* (the bank of) which proves the reading. Lenormant compares Ghez *chěsădě*.

32. *D.P.* E.A. For an account of the part played by this god in the Assyrian mythology, see Lenormant, *La Magie*, pp. 145.

D.P. NIKI, "victims," plu. of *niku*, "offering," "sacrifice." Comp. Heb. נְקֵה

CU-MES = *ellu*, "high," "noble," "precious."

KHA = *nunu*, "fish." Heb. נוּן.

35. *D.P.* CURRA = *s'us'u*, "horse," lit., "the animal from the east." Heb. סוּס.

38. *D.P.* S'ULSA = *parratu*. Heb. פָּרָא. Comp. Heb. פָּרָה, "cow." Sayce *Syl.*, No. 515.

40. *D.P. Ulai.* Comp. Biblical אוּלַי.

55. RAPAS-*tiv*, "great," "vast," see *Syl.*, No. 146.

56. SI = *alapu*, "a thousand." Heb. אֶלֶף, *Syl.*, No. 331.

ME = *meh*, "a hundred." Heb. מֵאָה, *Syl.*, No. 434.

58. CI-MAS'. The syllabaries translate MAS' by *tsabu*, "a soldier," and CI is the *D.A.* for "place." Hence the whole ideograph means the "place of soldier(s)," or "camp," and is to be read *carasi*.

EN-NAM, "lord" + "prefect." *Nam* is explained by *pikhatu* (Heb. פַּחַת) *W.A.I.*, iv. 69, 59.

NOTES TO PAGE 20.

1. SU = *essutu*, "time," "for the 16th time," for *edsutu*. Cognate to Heb. חדש

D.P. Purrat. Euphrates.

2. *ebir*, 1st sing. masc. aor. Kal. Heb. עָבַר.

D.P. Khat-tu. "The Hittites."

7. *būt*, "the entrance of," subs. sing. cons., lit., "the coming." Heb. בּוֹא.

Libnana. Biblical לְבָנוֹן.

12. *bit-khallu*, generally translated "carriages," or "battering rams."

13. ZI = *napistu*, "soul," "life." Sayce, *Syl.*, No. 80. Comp. Heb. נֶפֶשׁ.

15. *D.P. Dimaski*, "Damascus." דַּמֶּשֶׂק.

etsir, 1st sing. masc. aor. Kal. Comp. Heb. עָצַר.

LINE

D.P. KHIR = *ciru*, "an enclosure (of trees)." Sayce, *Syl.* 276.

accis', "I cut down," see *Grammar*, p. 92. Heb. נָכַס.

19. NE = *isatu*, "fire." Heb. אֵשׁ.

ASR-*up*, 1st sing. masc. aor. Kal. Comp. Heb. שָׂרַף.

22. SAK = *risu*, "head." Heb. רֹאשׁ.

tsalam, "an image," subs. sing. cons. Comp. Heb. צֶלֶם.

24. *madatu*, for *mandattu*, "tribute," "something given." Comp. Heb. נָתַן, "to give." Chald. מַתְּנָן, "gifts." Dan. ii. 6.

25. YAHUA, "Jehu." יֵהוּא, king of Israel.

khūmri, "Omri." עָמְרִי. This should be "Jehu of the *house* of Omri."

amkhar, "I received." Heb. מָחַר.

NOTES TO TEXT OF FIRST EGYPTIAN WAR OF ASSUR-BANI-PAL.

1. *tsi-it*, "rising," lit., "the going forth." Heb. יָצָא.

D.P. SAM-SI, "the sun-god." Heb. שֶׁמֶשׁ.

e-rib, "the going down." Heb. עֶרֶב.

illicunivva, 3rd plu. masc. pluper. Kal, "they had come and." Heb. הָלַךְ, with mimmation and enclitic *va*.

2. *Tarkū*. Biblical תִּרְהָקָה.

balu, "without." Comp. Heb. בְּלִי.

ecim, "capture," subs. sing. cons.

yustamtsā, 3rd sing. masc. aor. Iphtael, "he hastened." Heb. שָׁמַץ.

ippalcit, 3rd sing. masc. aor. Niphalel, with *ul*, "not," "it passed not away." See *Assyrian Lectures*, p. 113.

emīs, "he despised," 3rd sing. masc. aor. Kal. Heb. מָאַס.

5. *D.P. Meimpi.* Biblical מֹף; Greek Μέμφις.

7. *D.P. Assur-akha-iddina*, "Assur gave a brother," Esarhaddon. Biblical אֵסַר־חַדּוֹן.

ipkidu, "he had appointed," 3rd sing. masc. pluper. Kal. Heb. פָּקַד.

8. *yumāhera*, "he hastened forth." Heb. מָהַר.

10. *ipsēti*, subs. fem. plu., "deeds, actions," from *episu*.

LINE

annāti, demons. pron. fem.

itsarīkh, "it was stricken down,"* 3rd sing. masc. aor. Niph.

11. *D.P.* TUR-DAN, the "tartan." Of Accadian origin. The Biblical תַּרְתָּן of Isa. xx. 1.

MAKH = *rūbu*, "great." *W.A.I.*, ii. 31, 18. Heb. רָבַב.

13. *usāscina*, 1st sing. masc. aor. Shaph.

16. URU = *kablu*, "battle." Cf. Heb. קָבַל, "to be opposed to."

ME = *takhatsu*, "fight," for *tamkhatsu*. Sayce, *Syl.*, No. 88.

15. *Cūsi*. Comp. Heb. כּוּשׁ. But for a learned dissertation on Egypt and Cush see Lenormant's paper in *Trans. Soc. Bib. Arch.*, vol. vi. part 2.

16. *is'dira*, 3rd sing. masc. aor. Kal, "he set in array." Chald. סְדַר.

mekhrit, "in front of."

17. 30 = "the Moon-god." God of the month, or 30 days.

18. SI-SI = *abicta*, "overthrow." Heb. הָפַךְ.

yuras'sibu, 3rd plu. masc. pluper. Pael, "they ran through." Arab. *rasaba*.

21. *ana-suzub*, "for the saving of." Shaphel pass. infin. Heb. עָזַב.

napisti, subs. sing. gen. case. Heb. נֶפֶשׁ.

ircab, "he sailed," literally "he rode." Heb. רָכַב.

22. *yuvas's'ar*, or *yumassar*, "he abandoned," 3rd sing. masc. aor. Pael. Heb. מָסַר.

e-dis, "alone," "singly." Comp. Heb. אֶחָד.

ipparsid, "he fled away." And see Sayce, *Gram.*, Trübner, p. 97.

D.P. Niah. Biblical נא of Ezek. xxx. 14, or Thebes.

25. *D.P.* RAB-SAK, "chief of the princes," the "Rabshakeh" (רַבְשָׁקֵה, 2 Kings xviii. 17.

KAK-*sūn*, "the whole of them;" KAK = *calu*, "all." Comp. Heb. כֹּל.

28. *khullūk*, "dispersion," "driving out." Comp. Heb. חָלַק.

30. *malac*, "journey." Comp. Heb. מַהֲלָךְ.

100 = *arkhu*, "a month" (Sayce, *Syl.*, No. 109). Heb. יָרֵחַ.

32. *D.P. Yaruah*, the Nile. This is the יְאֹרָה of Exod. i. 32. The form *yaur va matati-sunu* (their rivers and countries) occurs *W.A.I.*, iv. 44, 21.

akhi-ennā, or *akhi-anna*, "this side;" *akhi* = Heb. אח; *anna*, demons. pron

madaktu, "a fortress." Heb. דכא, דקק.

33. *Nicu*, "Necho." Heb. נְכוֹ.

* Or, "it cried out."

LINE

34. *adē*, "the oaths." Schrader, הודה; Norris, ידע; Sayce, עד.
etikū, "they transgressed," 3rd plu. masc. pluperf Kal. Comp. Heb. עָתַק.
iprutsu, "they broke," 3rd plu. masc. aor. Kal. Comp. Heb. פָּרַץ.
mamit-sun, "their oaths or fealty." Comp. Heb. אֲמָנָה, "a covenant."

35. DHAB-*ti*, subs. plu. fem. Comp. Heb. טוב.

36. *dababti*, "seditions." Comp. Heb. דבה "slander," "calmuny."
surrāti, "bold," "daring." Comp. Heb. שׂוּר "an enemy."
dababti, surrati idbubu = "with daring seditions they slandered."
idbubu, 3rd plu. masc. aor. Kal. Comp. Heb. דָּבַב.
milic, "counsel." Comp. Chald. מִלְכָּא.
imlicu, 3rd plu. masc. aor. Kal.

37. *ina citu*, "in agreement;" *citu* = *cintu*, from כון.
va-attuni, "and, as for us;" *asabani minu*, "our seats (thrones) are numbered."
minu, 3rd plu. permansive. Heb. מָנָה.

39. *lissacin*, 3rd sing. masc. Prec Niphal. Heb. שכן.
akhai, "each other."

40. *nizūz*, "we will strengthen;" lit. "we will fix."
ai-ibbasi, "may there not be;" *ai* negative particle of deprecation "let it not." Comp. Heb. אי. Job xxii. 30. *ibbasi niph.* from *basu*, "to exist," "to be."
kasrīnni, or *kasaranni*, "this bond, alliance, treaty, or conspiracy." Comp. Heb. קָשַׁר "to conspire;" קֶשֶׁר "conspiracy."
sanūv, "another;" lit. "a second." Comp. Heb. שֵׁנִי with mimmation.

41. *isteniahu*, "they devised." Comp. Heb. שנה, "to repeat."
LIMUT-*tiv*, "evil," "wicked;" *amat limmutio*, "an evil conspiracy."

43. *D.P.* SUPAR-SAKI, "generals."

44. *siprāti*. Comp. Arab. *sapara*, "to send," subs. plur.

46. *ikhdhū*, 3rd plu. masc. aor. Kal. Comp. Heb. חָטָא.

47. *katus-sūn* for *katu-sun*, "their hands."

49. TUR = *tsākhru* (Heb. צָעִיר small). *W.A.I.*, ii. 48-20.

50. *yubluni*, 3rd plu. masc. pluper. Kal. Comp. Heb. יָבַל.

51. *munsakh damkati*, "bestower of favours" (Smith), but rather "taker away" (נסח).

52. KAR-BEL-MATATI, "the fortress of the lord of the world."

53. *riemu*, "mercy," "compassion." Comp. Heb. רָחַם.

LINE

arsi, "I showed." 1st sing. masc. aor. Kal.

citti for *cinti*, "covenant." Comp. Heb. כּוֹן.

54. *cli-sa-makhri*, "more than before."

55. *lubulti* for *lubusti*, "clothing." Comp. Heb. לְבַשׁ.

birme, "variegated." Comp. Heb. בְּרֹמִים (Ezek. xxvii. 24), "variegated garments." The Arabic cognate means "a cord twisted of two colours."

ulabbis'u for *ulabbis-su*, "I clothed him."

56. GUSKI = *Khuratsu*, "gold." Comp. Heb. חָרוּץ.

57. KHAR = *esiru*, "bracelet." Comp. Heb. שֵׁרָה, "chains," "bracelets."

uraccisa, 1st sing. masc. aor. Pael. Comp. Heb. רָכַם, "I fastened on."

58. RUM = *littu*, "sword." Sayce, *Syll.*, No. 11. Heb. להט, Shaph.

sibbi. Mr. Norris (*Dict.* p. 725) compares Arab. *shaph*, "to polish," "to sharpen."

akhzu-su, "its handle," or, according to Mr. Smith, "sheath." Comp. Heb. אָחַז "to take hold of." The signs lost by the lacuna after *sum-ya* are, perhaps, *as-dhur-su*, "I wrote upon it." That it was the custom to engrave upon swords is proved by inspection of that lent by Colonel Hanbury for exhibition at the British Museum:—"The sword has had a richly jewelled hilt, which has been inlaid with ivory."—*Trans. Soc. Bib. Arch.*, iv. p. 348.

adin-su, "I gave him." 1st sing. masc. aor. Kal. for *addin*. Comp. Heb. נָתַן. The whole line reads, "(upon) a polished sword (having) a jewelled handle the account of my glory I wrote, and I gave (it) to him."

59. *D.P.*-RUCUBI, "chariots." Comp. Heb. רֶכֶב.

62. MASGAN-*isu*, "his district, or habitation." See *W.A.I.*, ii. 29, 18.

67. NIN = *bieltu*. *W.A.I.*, ii. 7, 19. Comp. Heb. בַּעֲלַת.

68. *yupakhir*, "he gathered." Heb. בחר.

ellat-s'u, "his forces. Comp. Heb. חֵיל.

69. *yusatbā*, 3rd sing. masc. aor. Istaphal. Comp. Heb. בּוֹא, "to come."

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 18 July, 2018